

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niegdyś nie lud teraz zaś lud Boga nie którzy są objęci litością teraz zaś którzy zostali objęci litością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy, którzy niegdyś byliście nie-ludem , teraz jesteście ludem Bożym,* (wy), dla których nie było zmiłowania , teraz zmiłowania dostąpiliście. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy niegdyś nie ludem, teraz zaś ludem Boga, (ci) nie objęci litością, teraz zaś objęci litością.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niegdyś nie lud teraz zaś lud Boga nie którzy są objęci litością teraz zaś którzy zostali objęci litością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy, którzy niegdyś byliście nie-ludem, teraz jesteście ludem Bożym! Dla was niegdyś nie było miłosierdzia, a teraz go dostąpiliście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy, którzy kiedyś nie <i>byliście</i> ludem, teraz jesteście ludem Bożym, wy, którzy <i>kiedyś</i> nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz miłosierdzia dostąpiliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzyście niekiedy byli nie ludem, aleście teraz ludem Bożym; którzyście niekiedy nie dostąpili byli miłosierdzia, aleście teraz miłosierdzia dostąpili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy niekiedy nie ludem, a teraz ludem Bożym; którzy co nie dostąpili miłosierdzia, a teraz co miłosierdzia dostąpili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wy, którzy byliście nie-ludem, teraz zaś jesteście ludem Bożym, którzy nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz zaś jako ci, którzy miłosierdzia doznali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy, którzy niegdyś byliście nie ludem, teraz jesteście ludem Bożym, dla was niegdyś nie było zmiłowania, ale teraz zmiłowania dostąpiliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy, którzy niegdyś nie byliście ludem, teraz zaś jesteście ludem Boga, wy, którzy nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz zaś miłosierdzia doznaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawniej nie byliście ludem, teraz zaś staliście się ludem Bożym! Nie było dla was miłosierdzia, teraz zaś zaznaliście miłosierdzia!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedyś nie ludem, teraz zaś ludem Boga [jesteście]; nie objęci miłosierdziem, teraz zaś zostaliście miłosierdziem objęci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie byliście kiedyś ludem, ale teraz jesteście ludem Bożym. Nie było dla was ongi zmiłowania, ale teraz doznajecie litości.

¹⁾ <x>350 1:9-2</x>; <x>350 2:25</x>; <x>520 9:25-26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niegdyś byliście 'nie-ludem', teraz zaś jesteście 'ludem Bożym', (niegdyś) byliście 'tymi, co nie doznawali miłosierdzia', teraz zaś jesteście 'tymi, którzy miłosierdzia dostąpili'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, що колись були не народ, а тепер Божий народ, ви що колись були непомилювані, а тепер помилювані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegdyś nie byliście Jego ludem ale teraz jesteście ludem Boga; nie będąc litościwymi ale teraz dostąpiwszy litości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedyś nie byliście ludem, lecz teraz jesteście ludem Bożym, przedtem nie doznaliście miłosierdzia, lecz teraz otrzymaliście miłosierdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo niegdyś nie byliście ludem, lecz teraz jesteście ludem Bożym; wy byliście tymi, którym nie okazywano miłosierdzia, lecz teraz jesteście tymi, którym miłosierdzie okazano.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dawniej nie należeliście do Boga, ale teraz staliście się Jego ludem. Wcześniej nie mieliście też pojęcia o Jego miłości, a teraz doświadczacie jej.